

Smluvní strany

1. VIVA Partners, s.r.o.

se sídlem České Budějovice, Radniční 133/1, PSČ 370 01
identifikační číslo: 28119011 DIČ: CZ 28119011
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem **VYMAZÁNO**
zastoupená **VYMAZÁNO**

dále jen *jazyková škola* nebo pouze „škola“

2. Psychiatrické centrum Praha

se sídlem Ústavní 91, 181 03 Praha 8 - Bohnice
identifikační číslo: 023752 Dič: CZ 00023752
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze
zastoupená: **VYMAZÁNO**

dále jen „*klient*“

(jazyková škola nebo škola a klient dále jen jako „*smluvní strany*“)

se podle ustanovení § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodly tak, jak stanoví tato

Smlouva o zajištění výuky cizích jazyků a odborných překladů textů

(dále jen „*smlouva*“)

1.. Předmět smlouvy

- 1.1 Jazyková škola se v této smlouvě zavazuje organizovat a zajišťovat jazykové kurzy pro zaměstnance klienta (dále jen „posluchači“) za podmínek stanovených touto smlouvou, a to vždy na základě závazné objednávky podle článku 4 této smlouvy.
- 1.2 Jazyková škola se v této smlouvě zavazuje poskytovat překlady odborných textů a publikací za podmínek stanovených touto smlouvou, a to vždy na základě závazné objednávky podle článku 4 této smlouvy.

2. Povinnosti jazykové školy

- 2.1 Škola zajistí, že jazykovou výuku a odborné překlady textů a publikací budou provádět lektori, kteří prošli výběrovým řízením i následným trainingem jazykové školy Lingua Viva a kteří mají odpovídající vzdělání.
- 2.2 Lektori musí být připraveni na každou lekci a musí dodržovat studijní plán kurzu. V případě opakované nespokojenosti klienta s přiděleným lektorem škola po projednání stížnosti rozhodne o výměně lektora. Klient upozorní školu na případné zanedbávání povinností ze strany lektora vždy písemně (stačí e-mailem nebo faxem).
- 2.3 Nedohodnou-li se smluvní strany v případě konkrétního kurzu jinak, škola zajistí kvalitní základní i specializované učební materiály.
- 2.4 Škola se zavazuje dohlížet na kvalitu výuky pravidelnými hospitacemi metodického pracovníka školy.

- 2.5 Škola povede evidenci účasti posluchačů, která bude klientovi na požádání k dispozici.
- 2.6 Škola **bude pravidelně vyhodnocovat postup posluchačů v jazykové výuce a připravovat výstupy pro klienta podle jeho požadavků.**
- 2.7 Škola se zavazuje zpracovat odborné překlady textů či publikací ve stanoveném termínu a kvalitě.**

3. Studijní prostory a studijní materiály

- 3.1 Pokud bude výuka probíhat v prostorách klienta,
- klient ponese veškeré náklady spojené s provozem těchto prostor,
 - klient na každou lekci zajistí tabuli a psací potřeby (fix, křída), tvoří-li skupinu 3 a více posluchačů
 - klient umožní lektorům pořizování nezbytně nutného počtu fotokopíí (na místě samém) pro potřebu výuky posluchačů.
- 3.2 Pokud bude výuka probíhat v prostorách jazykové školy, ponese veškeré náklady spojené s provozem těchto prostor škola.
- 3.3 Studijní materiály a učebnice nejsou zahrnuty v ceně kurzu. Pokud tyto materiály zajistí škola, budou po předchozím odsouhlasení výše jejich ceny ze strany klienta fakturovány zvlášť.

4. Závazná objednávka

- 4.1 Jazykové kurzy jsou podle této smlouvy jazykovou školou zajišťovány vždy na základě závazné objednávky, kterou klient objednává jazykový kurz nebo odborný překlad textu či publikace z platné nabídky jazykové školy.
- 4.2 Závazná objednávka kurzu musí zejména obsahovat:
- termín zahájení výuky,
 - rozvrh hodin s přesným časovým harmonogramem,
 - počet a jména posluchačů,
 - místo výuky,
 - předpokládaný počet lekcí,
 - délku jedné lekce,
 - cenu za 1 hodinu (60 nebo 90 minut) výuky,**
 - **druh nebo název kurzu podle** platné nabídky.
- 4.3 Závazná objednávka překladu musí zejména obsahovat:
- termín dodání překladu,
 - předpokládaný počet normostran / **tn.1800 znaků na stranu vč. mezer/**,
 - **cenu za 1 normostranu**

5. Změny časového rozvrhu a zrušení kurzu

- 5.1 Objednaný jazykový kurz je možné zrušit nejpozději 14 dní před plánovaným termínem zahájení kurzu. Při pozdějším zrušení jazykového kurzu je klient povinen uhradit 50 % z předpokládané ceny kurzu, ledaže by objednal nový kurz ve stejném nebo vyšším časovém a finančním rozsahu.
- 5.2 V případě rušení jednotlivých lekcí (nebo jejich přesunutí na jiný termín) **je povinností klienta informovat školu písemně, elektronickou poštou nebo telefonicky nejméně 24 hodin před** plánovaným začátkem lekce. V tomto případě má klient možnost využití náhradní hodiny.
- 5.3 Pokud se lekce neuskuteční z důvodu nepředpokládaných okolností na straně školy, (např. úraz nebo nemoc lektora), škola je povinna zajistit náhradní lekci v čase stanoveném dohodou školy s klientem.

6. Platební podmínky

- 6.1 Smluvní strany se dohodly na ceně za lekci výuky ve výši 540,- Kč za 60 minut a 808,- Kč za 90 minut výuky při platbě předem a 760,- Kč za 60 minut a 970,- Kč za 90 minut výuky při platbě zpětně. Cena **je uvedena bez DPH. Cena za hodinu výuky stanovená v této smlouvě platí i v případě, že v platném ceníku jazykové školy je uvedena jiná cena.**

- 6.2 Cena za jazykové kurzy bude účtována fakturami vždy k 1. datu daného měsíce paušální částkou ve výši předpokládané ceny jazykových lekcí, které mají být poskytnuty v daném měsíci, s následným kvartálním vyúčtováním.
- 6.3 Smluvní strany se dohodly, že v případě zrušení hodiny ze strany klienta, se klient dohodne s lektorem na využití náhradní hodiny v individuálně domluveném termínu.
- 6.4 Splatnost faktur bude 14 dní od data vystavení. Pro případ prodlení klienta s úhradou fakturovaných částek smluvní strany dohodly úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
- 6.5 Smluvní cenu uvedenou v článku 6.1 škola garantuje po dobu jednoho roku. Poté si vyhrazuje právo cenu změnit a klient je na základě toho oprávněn vypovědět smlouvu s měsíční výpovědní lhůtou.
- 6.6 Smluvní strany se dohodly na ceně překladů odborných textů a publikací kalkulované na normostranu textu ve výši 420,- Kč při překladu do jazyka a ve standardní dodací lhůtě týden a více.

7. Zákaz konkurence

- 7.1. Klient se zavazuje, že s lektory doporučenými školou nebude bez písemného souhlasu školy po dobu účinnosti této smlouvy a po dobu 2 let od jejího ukončení organizovat vlastní jazykové kurzy nebo jakoukoliv jinou jazykovou výuku.

8. Závěrečná ustanovení

- 8.1 Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou.
- 8.2 Obě smluvní strany mohou smlouvu vypovědět. Pro tento případ byla sjednána dvouměsíční výpovědní doba, která počíná běžet dnem doručení písemné výpovědi druhé straně.
- 8.3 Tato smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody a ujednání smluvních stran týkající se poskytování jazykové výuky.
- 8.4 Veškeré změny obsahu smlouvy nebo jeho doplnění mohou být uskutečněny pouze formou dodatku k této smlouvě (s výjimkou úpravy cen podle bodu 6.4 této smlouvy).
- 8.5 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze stran obdrží po jednom.

V Praze dne 1.2.2011

.....

Klient

Jazyková šk